Ps 125

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (A Song of Ascents) | 1 (A Song of Ascents) |  |  |  |  | A Song of Ascents. | An Ode of the Steps. | A Song of Degrees. | An ode of ascents. |
| When the Lord brought back the captives to Zion,  we were like those who are comforted. | When the Lord brought back the captivity of Zion,  we became like those who are comforted. | When the Lord brought back the *captivity* of Sion, we were as those who are comforted. | When the Lord brought back the captivity of Zion, we were as those who are comforted. | When the Lord brought back the captivity of Zion, we became like those who are comforted. |  | WHEN the Lord turned again the captivity of Zion, then were we like unto them that are comforted. | When the Lord returned the captivity of Sion,  we became like people comforted. | When the Lord turned the captivity of Sion, we became as comforted ones. | When the Lord returned the captives of Zion, We became like those who are comforted. |
| 2 Then was our mouth filled with joy,  and our tongue with exultation.  Then they said among the nations:  ‘The Lord has done great things for them.’ | 2 Then was our mouth filled with joy,  and our tongue with rejoicing.  Then they will say among the nations,  “The Lord has done[[1]](#footnote-1) great things for them.” | *Then* our mouth was filled with rejoicing, and our tongue with joy. *Then* they shall say among the *nations*: the Lord hath magnified (His) doings with them. | Then our mouth was filled with rejoicing, and our tongue with joy. Then they will say among the nations, the Lord has magnified HIs doings with them. | Then our mouth was filled with joy, and our tongue with rejoicing: then shall be said among the nations, that the Lord has magnified His doings with them. |  | Then was our mouth filled with joy, and our tongue with merry-making; then shall they say among the nations, The Lord hath done great things for them. | Then our mouth was filled with joy,  and our tongue with rejoicing;  then they will say among the nations,  “The Lord did great to act with them.” | Then was our mouth filled with joy, and our tongue with exultation: then would they say among the Gentiles, | Then our mouth was filled with joy,  And our tongue with exceeding joy.  Then they shall say among the Gentiles,  “The Lord did great things with them.” |
| 3 The Lord has done great things for us,  and we are rejoiced. | 3 The Lord has done great things with us,  and we became glad. | The Lord hath magnified (His) doings with us; we have become glad. | The Lord has magnified His doings with us; we have become glad. | The Lord has magnified His doings with us; we have become joyful. |  | Yea, the Lord hath done great things for us already, whereof we rejoice. | The Lord did great to act with us;  we became people gladdened. | The Lord has done great things among them. The Lord has done great things for us, we became joyful. | The Lord has done great things with us;  We were glad. |
| 4 Bring back, O Lord, our captives  like torrents in the South.[[2]](#footnote-2) | 4 Return, O Lord, our captivity  like torrents in the South.[[3]](#footnote-3) | The Lord shall bring back our *captivity*, as a torrent in the south. | The Lord will bring back our captivity, like torrents in the South. | The Lord shall bring back our captivity, like torrents in the south. |  | Turn our captivity, O Lord, as the streams in the south. | Return our captivity, O Lord,  like wadis in the south. | Turn, O Lord, our captivity, as the steams in the south. | Return, O Lord, our captivity  Like streams in the south. |
| 5 Those who sow in tears  will reap in joy. | 5 Those who sow in tears  will reap in joy. | Those who sow in tears shall reap in joy. | Those who sow in tears will reap in joy. | Those who sow in tears shall reap in joy. |  | They that sow in tears, shall reap in joy. | Those who sow in tears  With rejoicing will reap— | They that sow in tears shall reap in joy. | Those who sow with tears  Shall reap with exceeding joy. |
| 6 They go, full of tears as they go,  broadcasting their seed.  But when they come home  they will come full of joy,  bringing their sheaves. | 6 Going, they went weeping,  carrying their seed,  but coming, they will return with rejoicing,  carrying their sheaves. | Going they went and they were weeping, bearing their seed; coming, they will come with joy, bearing their sheaves. | Going, they went and they were weeping, carrying their seeds; coming, they will come with joy, carrying their sheaves. *Alleluia.* | Going, they went and they were weeping, bearing their seeds, coming; they will come with joy, bearing their sheaves. Alleluia. |  | They went on their way and wept, sowing their seed, but they shall return in joy, bearing their sheaves. | going they would go and weep,  carrying their seed,  but coming they shall come with rejoicing,  carrying their sheaves. | They went on and wept as they cast their seeds; but they shall surely come with exultation, bringing their sheaves *with them*. | They went forth and wept,  Carrying their seeds with them;  But they shall return with exceeding joy,  Carrying their sheaves. |

1. [JS] Fr. Athanasius has, “the Lord has magnified His doings with them.” [↑](#footnote-ref-1)
2. ‘South’: *Heb*. Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents. [↑](#footnote-ref-2)
3. ‘South’: *Heb*. Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents. [↑](#footnote-ref-3)